

## บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์สำคัญดังนี้

1. นำเสนอบทแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพซึ่งสามารถถ่ายทอดเนื้อหา ลีลาและผลตอบสนองต่อผู้รับสารได้อย่างครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ โดยที่ผู้แปลได้ยึดแนวทางการแปลซึ่งมีองค์ประกอบคือ การทำความเข้าใจต้นฉบับ และการแปลโดยการยึดความหมายของต้นฉบับที่ต้องมีการปรับบทแปลเมื่อจำเป็น

2. วิเคราะห์รูปแบบภาษา ลีลาการเขียน และเนื้อหาของต้นฉบับที่ก่อให้เกิดปัญหาในกระบวนการแปลพร้อมทั้งนำเสนอแนวทางแก้ไขปัญหานั้น

สารนิพนธ์นี้แบ่งเป็น 2 ภาค คือ

ภาคที่ 1 ภาคงานแปล ซึ่งประกอบด้วย บทนำ บทนำภาคงานแปล ขั้นตอนการแปล เรื่องย่อ ต้นฉบับเรื่อง A Science of Good and Evil ของแซม แฮริส พร้อมทั้งบทแปล และคำอธิบายประกอบการแปล

ภาคที่ 2 ภาควิเคราะห์งานแปล ประกอบด้วย 2 ส่วน คือ

1. การวิเคราะห์ปัญหาในการแปลเรื่องศาสตร์ว่าด้วยความดีและความชั่วพร้อมทั้งแนวทางแก้ไขปัญหา

2. บทสรุป

## Abstract

The main objectives of this independent study are as follows:

1. to present a good quality Thai version that accurately conveys messages, style and effects on readers as closely to the original as possible. The translation is based on the following guiding principles: understanding the original text, translating messages accurately and adjusting language use when necessary.

2. to analyze the language use, style and content of the original text that cause problems during the translation process and to propose effective solutions.

This independent study consists of 2 parts:

Part 1: The translation part including the introduction, the process, the summary, the original text, the translated version from English to Thai of “A Science of Good and Evil” by Sam Harris and the additional explanation of the translation.

Part 2: The analysis part consisting of 2 sections:

Section 1: Analysis of the problems in translating “ A Science of Good and Evil” and effective solutions

Section 2: Conclusion